Evaluating Arabic Retrieval from English or French Queries: The TREC-2001 Cross-Language Information Retrieval Track

Douglas W. Oard[†], Fredric C. Gey[*] and Bonnie J. Dorr[⋆]

[†]College of Information Studies and Institute for Advanced Computer Studies
University of Maryland, College Park, MD 20742
oard@glue.umd.edu
[*]UC DATA
University of California, Berkeley, CA
gey@ucdata.berkeley.edu
[⋆]Computer Science Department and Institute for Advanced Computer Studies
University of Maryland, College Park, MD 20742
bonnie@umiacs.umd.edu

Abstract

The Cross-language information retrieval track at the 2001 Text Retrieval Conference (TREC-2001) produced the first large information retrieval test collection for Arabic. The collection contains 383,872 Arabic news stories, 25 topic descriptions in Arabic, English and French from which queries can be formed, and manual (ground truth) relevance judgments for a useful subset of the topic-document combinations. This paper describes the way in which the collection was created, explains the evaluation measures that the collection is designed to support, and provides an overview of the results from the first set of experiments with the collection. The results make it possible to draw some inferences regarding the utility of the collection for *post hoc* evaluations.

1. Introduction

For the Tenth Text Retrieval Conference (TREC-2001), the U.S. National Institute of Standards and Technology (NIST) developed the first large Arabic information retrieval test collection. This was the eighth year in which non-English document retrieval was evaluated at TREC, and the fifth year in which cross-language retrieval has been the principal focus of that work. Prior TREC evaluations have explored retrieval from Spanish, Chinese, French, German, and Italian document collections. Retrieval from European-language collections is now evaluated in the Cross-Language Evaluation Forum (CLEF) (Peters, 2001), and retrieval from Asian languages is now evaluated at the NTCIR Evaluation (Kando, 2001).

Information retrieval test collections at TREC are designed to model the automatic portion of an interactive search process. They consist of a set of documents to be searched, a set of topics for which relevant documents are to be found, and a set of judgments that identify the documents known to be relevant. In the TREC-2001 Cross-Language Information Retrieval (CLIR) task, the goal of each team was to use English, French, or Arabic queries to rank the set of Arabic documents in order of decreasing likelihood of relevance to the query. In this paper, we describe how the three components of the test collection were created, describe some characteristics of the collection that were observed in TREC-2001 experiments by ten research teams, and and give an overview of the retrieval techniques that those teams explored. The paper concludes with some brief remarks about plans for future development of this test collection.

2. Test Collection

As in past TREC CLIR evaluations, the principal task was to match topics in one language (English or French, in this case) with documents in another language (Arabic) and return a ranked list of the top 1,000 documents associated with each topic. Participating teams were allowed to submit as many as five runs, with at least one using only the title and description field of the topic description. Evaluation then proceeded by pooling the highly-ranked documents from multiple runs and manual examination of the pools by human judges to decide binary (yes/no) relevance for each document in the pool with respect to each topic. A suite of statistics were then calculated, with the mean (over 25 topics) uninterpolated average precision being the most commonly reported.[1]

2.1. Topics

Twenty-five topic descriptions (numbered AR1-AR25) were created in English in a collaborative process between the Linguistic Data Consortium (LDC) and NIST. An example of one of the topic descriptions used in the evaluation is:

<top>
<num> Number: AR22
<title> Local newspapers and the new press law in Jordan
<desc> Description:
Has the Jordanian government closed down any local newspapers due to the new press law?

[1]Uninterpolated average precision is the mean over the ranks of the relevant documents for a topic of the density of relevant documents at or above that rank.

<narr> Narrative:
Any articles about the press law in Jordan and its effect on the local
newspapers and the reaction of the public and journalists toward the new
press law are relevant. The articles that deal with the personal suffering
of the journalists are irrelevant.
</top>

Through the efforts of Edouard Geoffrois of the French Ministry of Defense, the English topics were translated into French and made available to participants which wished to test French to Arabic retrieval. The French version of the topic shown above is:

<top>
<num> Number: AR22
<title> Les journaux locaux et la nouvelle loi sur la presse en Jordanie
<desc> Description:
Le gouvernement jordanien a-t-il interdit un journal local à cause de la nouvelle loi sur la presse?
<narr> Narrative:
Tout article concernant la loi sur la presse en Jordanie et ses effets sur les journaux locaux ainsi que la réaction du public et des journalistes à la nouvelle loi sur la presse est pertinent. Les articles traitant des souffrances personnelles des journalistes ne sont pas pertinents. </top>

The LDC also prepared an Arabic translation of the topics, so participating teams also had the option of doing monolingual (Arabic-Arabic) retrieval. Participating research teams were responsible for forming queries from the topic descriptions using either automatic or manual techniques. Any technique that did not involve human intervention in the formulation of specific queries was classified as automatic. The most common automatic technique was to use all of the words in some set of fields, often the title and description fields. Manual runs were those cases in which people formed queries by hand. All are available on the TREC Web site at http://trec.nist.gov/data.

2.2. Documents

The document collection used in the TREC-2001 CLIR track consisted of 383,872 newswire stories that appeared on the Agence France Press (AFP) Arabic Newswire between 1994 and 2000. The documents were represented in Unicode and encoded in UTF-8, resulting in a 896 MB collection. A typical document is shown in Figure 1. The document collection is distributed by the LDC as Catalog Number LDC2001T55 using one of three arrangements:

- Organizations with membership in the Linguistic Data Consortium (for 2001) may order the collection at no additional charge.[2]

<DOC>
<DOCNO>20000321_AFP_ARB.0001</DOCNO>
<HEADER>ا ر0100 4 ش 8920 قمر /اف-ذرر03 اسرائيل/فلسطينيون</HEADER>
<BODY>
<HEADLINE>جرح ثلاثة اسرائيليين اصابة اثنين منهم خطيرة في هجوم في الضفة الغربية</HEADLINE>
<TEXT>
<P>القدس 12-3 (اف ب) - افادت حصيلة جديدة للجيش الاسرائيلي ان ثلاثة اسرائيليين جرحوا مساء امس الاثنين في هجوم جرى عندما اطلق .عليهم الرصاص من سيارة تجاوزت السيارة المدنية التي كانت تقلهم قرب ترقومية في محيط الخليل بالضفة الغربية</P>
<P>واوضح المتحدث باسم الجيش الاسرائيلي ان سائق السيارة التي كانت تقل الاسرائيليين، وهو من مستوطني الضفة الغربية اصيب بجروح .".طفيفة، ووصف حالة احد الجريحين الاخرين بانها "حرجة" وحالة الثاني بانها "خطيرة</P>
<P>ويشكل الخليل حيث يقيم 004 مستوطن يهودي بحماية الجيش الاسرائيلي وسط 021 الف فلسطيني، بؤرة توتر بين الاسرائيليين والعرب. وقد انسحبت اسرائيل في كانون الثاني/يناير 7991 من 08% من هذه المدينة وابقت على وجود عسكري كبير في الحي الذي يسكنه المستوطنون .</P>
<P>وحرح الاسرائيليون الثلاثة عندما تعرضت السيارة التي كانوا فيها للاطلاق نار من سيارة اجرى تجاوزتها قرب بلدة نرقومية الذي يؤدي اليها "المعبر" الذي يربط بين غزة وجنوب الضفة الغربية مرورا بالاراضي الاسرائيلية "الامن".</P>
<P>وقد نقل الجريحان بسيارة اسعاف ثم بمروحية الى مستشفى حداسا في القدس.</P>
<P>وبدأ الجيش عمليات بحث عن القاتلين واقام حواجز على الطرقات.</P>
<P>وابلغت السلطة الفلسطينية بملابسات الهجوم لتحاول العثور على مرتكبيه.</P>
<P>واشاد المسؤولو الاسرائيليون في الفترة الاخيرة بالتعاون مع اجهزة الامن الفلسطينية في اطار مكافحة الارهاب.</P>
<P>ونشرت بلدية مستوطنة كريات اربع القريبة من الخليل بيان احتجاج على سياسة السلام التي ينتهجها رئيس الوزراء الاسرائيلي ايهود باراك الذي .".يتهمه "بترك المستوطنين رهائن بايدي الفلسطينيين</P>
<P>وقال الجيش الاسرائيلي في تقديرات اولية ان خلية تابعة لحركة المقاومة الاسلامية (حماس) قد تكون وراء الاعتداء.</P>
<P>وتعارض حركة حماس بشدة اتفاقات اوسلو حول الحكم الذاتي الفلسطيني الصرمة عام 3991 وقد اعلنت مسؤوليتها عن عمليات الاعتداءات .الذي استهدفت اسرائيل منذ ذلك الحين</P>
</TEXT>
<FOOTER>شف/ا ا موا004 اف ـــــــــــــــــــ</FOOTER>
</BODY>
<TRAILER>405012 حمت مار 00</TRAILER>
</DOC>

Figure 1: An Arabic document from the collection.

- Non-members may purchase rights (that do not expire) to use the collection for research purposes for $800.
- The Linguistic Data Consortium may be able to negotiate a license at no cost for research groups that are unable to pay the $800 fee, but in such cases the scope and term of the license would be limited to a specific research project.

3. Relevance Judgments

The ten participating research teams shown in Table 1 together produced 24 automatic cross-language runs with English queries, 3 automatic cross-language runs with French queries, 19 automatic monolingual runs with Arabic queries, and 2 manual runs (one with English queries and one with Arabic queries). From these, 3 runs were selected from each team in a preference order recommended by the participants for use in forming assessment pools. The resulting pools were formed from 15 cross-language runs with English queries (14 automatic and 1 manual), and 15 monolingual runs with Arabic queries (14 automatic and 1 manual). The top-ranked 70 documents for a topic in each of the 30 ranked lists were added to the judgment pool for that topic, duplicates were removed, and the documents then sorted in a canonical order designed to prevent the human judge from inferring the rank assigned to a document by any system. Each document in the pool was then judged for topical relevance, usually by the person that had originally written the topic statement. The mean number of relevant documents that were found for a topic was 165. The relevance judgments are available on the TREC Web site at http://trec.nist.gov/data.

Most documents remain unjudged when pooled relevance assessments are used, and the usual procedure is to treat unjudged documents as if they are not relevant. Voorhees has shown that the preference order between automatic runs in the TREC ad hoc retrieval task would rarely be reversed by the addition of missing judgments, and that the relative reduction in mean uninterpolated average precision that would result from removing "uniques" (relevant documents found by only a single system) from the judgment pools was typically less than 5% (Voorhees, 1998). As Figure 2 shows, this effect is substantially larger in the TREC-2001 Arabic collection, with 9 of the 28 judged automatic runs experiencing a relative reduction in mean uninterpolated average precision of over 10% relative when

[2]Information about joining the LDC is available at http://www.ldc.upenn.edu/

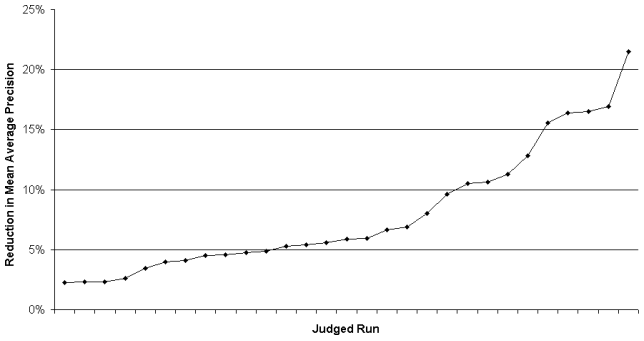

Figure 2: Effect on 29 judged runs of removing "uniques" contributed by that run.

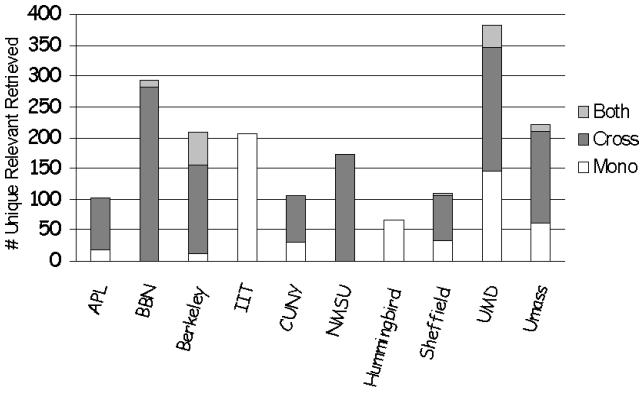

Figure 3: Unique relevant documents, by research team.

the "uniques" contributed by that run were removed from the judgment pool.

Figure 3 helps to explain this unexpected condition, illustrating that many relevant documents were found by only a single participating research team. For 7 of the 25 topics, more than half of the known relevant documents were ranked in the top-70 in runs submitted by only a single research team. For another 6 of the 25 topics, between 40 and 50 percent of their relevant documents were ranked in the top-70 by only one team.

These results show a substantial contribution to the relevance pool from each site, with far less overlap than has been typical in previous TREC evaluations. This limited degree of overlap could result from the following factors:

- A preponderance of fairly broad topics for which many relevant documents might be found in the collection. The average of 165 relevant documents per topic is somewhat greater than the value typically seen at TREC (100 or so).
- The limitation of the depth of the relevance judgment pools to 70 documents (100 documents per run have typically been judged in prior TREC evaluations).
- The diversity of techniques tried by the participating teams in this first year of Arabic retrieval experiments at TREC, which could produce richer relevance pools.
- A relatively small number of participating research teams, which could interact with the diversity of the techniques to make it less likely that another team would have tried a technique that would find a similar set of documents.

Team	Arabic Terms Indexed			
	Word	Stem	Root	n-gram
BBN		X		
Hummingbird		X		
IIT	X	X	X	
JHU-APL	X			X
NMSU	X	X		
Queens	X			X
UC Berkeley		X		
U Maryland	X	X	X	X
U Mass	X	X		
U Sheffield	X			

Table 1: Indexing terms tested by participating teams.

Team	Query Lang	Translation Resources Used			
		MT	Lexicon	Corpus	Translit
BBN	A,E	X	X	X	
Hummingbird	A				
IIT	A,E	X	X		
JHU-APL	A,E,F	X			
NMSU	A,E		X		
Queens	A,E	X			
UC Berkeley	A,E	X	X		
U Maryland	A,E	X			X
U Mass	A,E	X	X		
U Sheffield	A,E,F	X			

Table 2: Translation resources used by participating teams.

The first two factors have occasionally been seen in information retrieval evaluations based on pooled assessment methodologies (TREC, CLEF, and NTCIR) without the high "uniques" effect observed on this collection. We therefore suspect that the dominant factors in this case may be the last two. But until this cause of the high "uniques" effect is determined, relative differences of less than 15% or so in unjudged and post hoc runs using this collection should be regarded as suggestive rather than conclusive. There is, of course, no similar concern for comparisons among judged runs since judgments for their "uniques" are available.

As has been seen in prior evaluations in other languages, manual and monolingual runs provided a disproportionate fraction of the known relevant documents. For example, 33% of the relevant documents that were found by only one team were found only by monolingual runs, while 63% were found only by cross-language runs.

4. Results

Tables 1 and 2 summarize the alternative indexing terms, the query languages, and (for cross-language runs) the sources of translation knowledge that were explored by the ten participating teams. Complete details of each

team's runs can be found in the TREC-2001 proceedings (Voorhees and Harman, 2001), so in this paper we provide only a brief summary of the approaches that were tried. All ten participating teams adopted a "bag-of-terms" technique based on indexing statistics about the occurrence of terms in each document. A wide variety of specific techniques were used, including language models, hidden Markov models, vector space models, inference networks, and the PIRCS connectionist network. Four basic types of indexing terms were explored, sometimes separately and sometimes in combination:

Words. Indexing word surface forms found by tokenizing at white space and punctuation requires no language-specific processing (except, perhaps, for stopword removal), but potentially desirable matches between morphological variants of the same word (e.g., plural and singular forms) are precluded. As a result, word indexing yielded suboptimal retrieval effectiveness (by the mean uninterpolated average precision measure). Many participating research teams reported results for word-only indexing, making that condition useful as a baseline.

Stems. In contrast to English, where stems are normally obtained from the surface form of words by automatically removing common suffixes, both prefixes and suffixes are normally removed to obtain Arabic stems. Participating teams experimented with stemming software developed at three participating sites (IIT, NMSU, and U Maryland) and from two other sources (Tim Buckwalter and Shereen Khoja).

Roots. Arabic stems can be generated from a relatively small set of root forms by expanding the root using standard patterns, some of which involve introduction of infixes. Stems generated from the same root typically have related meanings, so indexing roots might improve recall (possibly at the expense of precision, though). Although humans are typically able to reliably identify the root form of an Arabic word by exploiting context to choose between alternatives that would be ambiguous in isolation, automatic analysis is a challenging task. Two participating teams reported results based on automatically determined roots.

Character n-grams. As with other languages, overlapping character n-grams offer a useful alternative to techniques based on language-specific stemming or morphological analysis. Three teams explored n-grams, with values of n ranging from 3–6.

Term formation was typically augmented by one or more of the following additional processing steps:

Character deletion. Some Unicode characters, particularly diacritic marks, are optional in Arabic writing. This is typically accommodated by removing the characters when they are present, since their presence in the query but not the document (or vice-versa) might prevent a desired match.

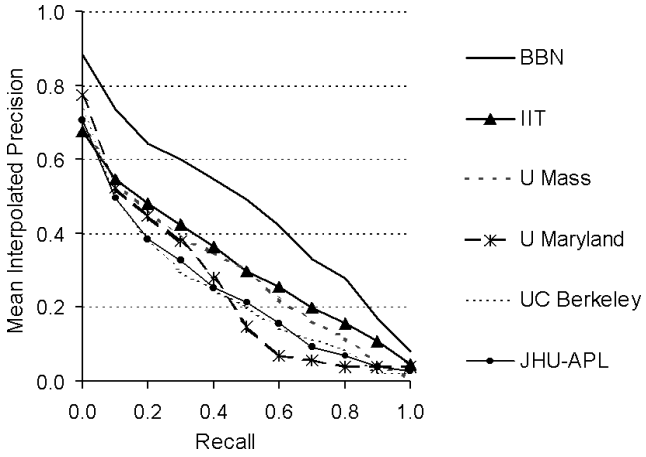

Figure 4: Cross-language retrieval effectiveness, English queries formed from title+description fields, automatic runs.

Character normalization. Some Arabic letters have more than one Unicode representation because their written form varies according to morphological and morphotactic rules, and in some cases authors can use two characters interchangeably. These issues are typically accommodated by mapping the alternatives to a single normalized form.

Stop-term removal. Extremely frequent terms and other terms that system developers judge to be of little use for retrieval are often removed in order to reduce the size of the index. Stop-term removal is most commonly done after stemming or morphological analysis in Arabic because the highly productive morphology would otherwise result in impractically large stopword lists.

Nine of the ten participating research teams submitted cross-language retrieval runs, with all nine using a query-translation architecture. Both of the teams that tried French queries used English as a pivot language for French-to-Arabic query translation, so English-to-Arabic resources were key components in every case. Each team explored some combination of the following four types of translation resources:

Machine Translation Systems. Two machine translation systems were used: (1) a system developed by Sakhr (available at http://tarjim.ajeeb.com, and often referred to simply as "Ajeeb" or "Tarjim"), a system produced by ATA Software Technology Limited (available at http://almisbar.com, and sometimes referred to as "Almisbar" or by the prior name "Al-Mutarjim"). At the time of the experiments, both offered only English-to-Arabic translation. Some teams used a machine translation system to directly perform query translation, others used translations obtained from one or both of these systems as one source of evidence from which a translated query was constructed. A mark in the "MT" column of Table 2 indicates that one or more existing machine translation systems were used in some way, not that they were necessarily used

to directly perform query translation.

Translation Lexicons. Three commercial machine readable bilingual dictionaries were used: one marketed by Sakhr (also sometimes referred to as "Ajeeb"), one marketed by Ectaco Inc., (typically referred to as "Ectaco"), and one marketed by Dar El Ilm Lilmalayin (typically referred to as "Al Mawrid"). In addition, one team (NMSU) used a locally produced translation lexicon.

Parallel Corpora. One team (BBN) obtained a collection of documents from the United Nations that included translation-equivalent document pairs in English and Arabic. Word-level alignments were created using statistical techniques and then used as a basis for determining frequently observed translation pairs.

Transliteration. One team (Maryland) used pronunciation-based transliteration to produce plausible Arabic representations for English terms that could not otherwise be translated.

When multiple alternative translations were known for a term, a number of techniques were used to guide the combination of evidence, including: (1) translation probabilities obtained from parallel corpora, (2) relative term frequency for each alternative in the collection being searched, and (3) structured queries. Pre-translation and/or post-translation query expansion using blind relevance feedback techniques and pretranslation stop-term removal were also explored by several teams.

To facilitate cross-site comparison, teams submitting automatic cross-language runs were asked to submit at least one run in which the query was based solely on the title and description fields of the topic descriptions. Figure 4 shows the best recall-precision curve for this condition by team. All of the top-performing cross-language runs used English queries.

As is common in information retrieval evaluations, substantial variation was observed in retrieval effectiveness on a topic-by-topic basis. Figure 5 illustrates this phenomenon over the full set of cross-language runs (i.e., not limited to title+description queries). For example, half of the runs did poorly on topic AR12, which included specialized medical terminology, but at least one run achieved a perfect score on that topic. Five topics, by contrast, turned out to be problematic for all systems (AR5, AR6, AR8, AR15, and AR23). Examining retrieval effectiveness on such topics may help researchers identify opportunities to improve system performance.

No standard condition was required for monolingual runs, so Figure 6 shows the best monolingual run by team regardless of the experiment conditions. Several teams observed surprisingly small differences between monolingual and cross-language retrieval effectiveness. One site (JHU-APL) submitted runs under similar conditions for all three topic languages, and Figure 7 shows the resulting recall-precision graphs by topic language. In that case, there is practically no difference between English-topic and Arabic-topic results. There are two possible explanations for this widely observed effect:

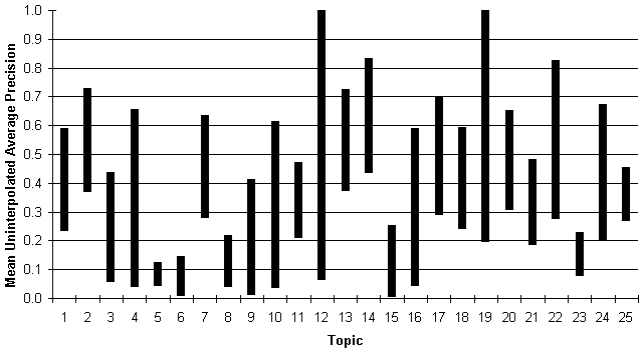

Figure 5: Cross-language topic difficulty, uninterpolated average precision (base of each bar: median over 28 runs, top of each bar: best of the 28 runs).

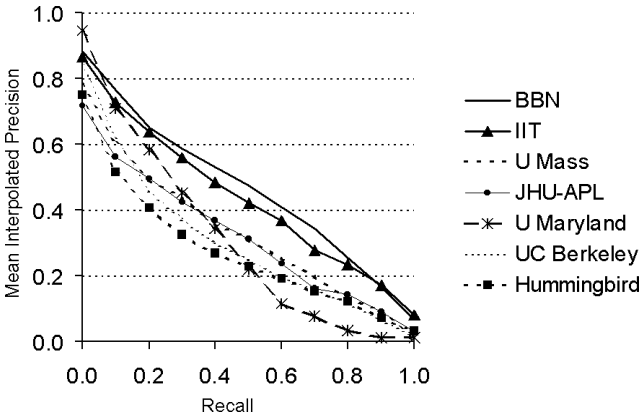

Figure 6: Monolingual retrieval effectiveness, Arabic queries formed from title+description fields (except JHU-APL and UC Berkeley, which also used the narrative field), automatic runs (except U Maryland, which was a manual run designed to enhance the relevance assessment pools).

- No large Arabic information retrieval test collection was widely available before this evaluation, so the monolingual Arabic baseline systems created by participating teams might be improved substantially in subsequent years.
- The 25 topics used in this year's evaluation might represent a biased sample of the potential topic space. For example, relatively few topic descriptions this year included names of persons.

Several teams also observed that longer queries did not yield the improvements in retrieval effectiveness that would normally be expected. One site (Hummingbird) submitted runs under similar conditions for three topic lengths, and Figure 8 shows the resulting recall-precision graphs. In this case, longer queries showed no discernible benefit; indeed, it appears that the best results were achieved using the shortest queries! The reasons for this effect are not yet clear, but one possibility is that the way in which the topic descriptions were created may have resulted in a greater concentration of useful search terms in the title field. For example, the title fields contains an average of about 6 words, which is about twice as long as is typical for TREC.

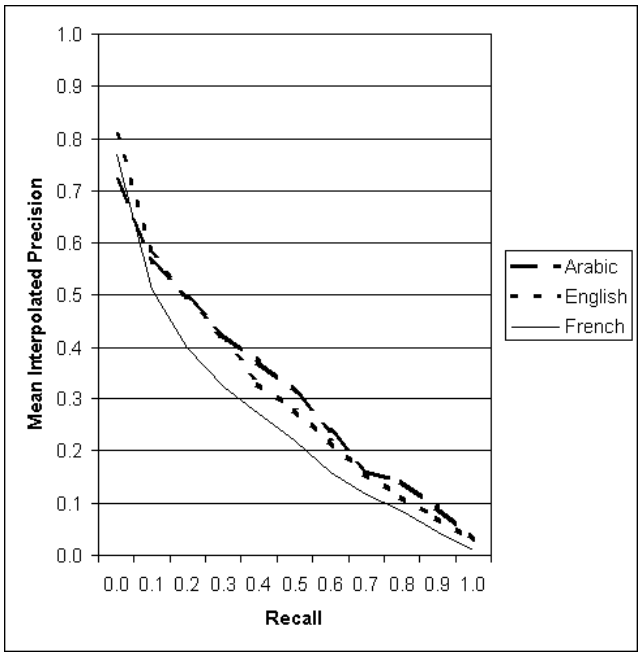

Figure 7: Topic language effect, title+description+ narrative.

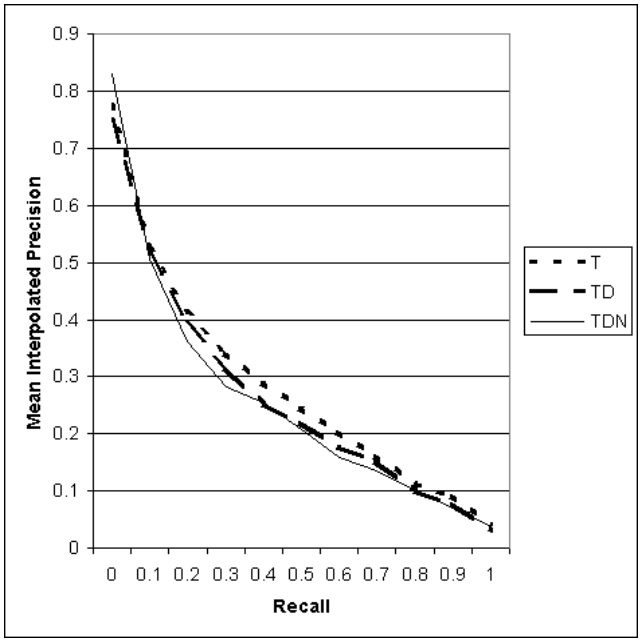

Figure 8: Query length effect, Arabic queries. (T=title, D=Description, N=Narrative).

5. Summary and Outlook

The TREC-2001 CLIR track focused on searching Arabic documents using English, French or Arabic queries. In addition to the specific results reported by each research team, the evaluation produced the first large Arabic information retrieval test collection. A wide range of index terms were tried, some useful language-specific processing techniques were demonstrated, and many potentially useful translation resources were identified. In this paper we have provided an overview of that work in a way that will help readers recognize similarities and differences in the approaches taken by the participating teams. We have also sought to explore the utility of the test collection itself, providing aggregate information about topic difficulty that individual teams may find useful when interpreting their results, identifying a potential concern regarding the completeness of the pools of documents that were judged for relevance, and illustrating a surprising insensitivity of retrieval effectiveness to query length.

The TREC-2002 CLIR track will continue to focus on searching Arabic. We plan to use 50 new topics (in the same languages) and to ask participating teams to also rerun the 25 topics from this year with their improved systems as a way of further enriching the existing pools of documents that have been judged for relevance. We expect that the result with be a test collection with enduring value for post hoc experiments, and a community of researchers that possess the knowledge and resources needed to address this important challenge.

Acknowledgments

We are grateful to Ellen Voorhees for coordinating this track at NIST and for her extensive assistance with our analysis and to the participating research teams for their advice and insights along the way.

6. References

Noriko Kando, editor. 2001. *Proceedings of the Second NTCIR Workshop Meeting on Evaluation of Chinese and Japanese Text Retrieval and Text Summarization (NTCIR-2)*, Tokyo. National Institute of Informatics. http://research.nii.ac.jp/ntcir.

Carol Peters, editor. 2001. *Cross-Language Information Retrieval and Evaluation*. Springer: Lecture Notes in Computer Science: LNCS 2069. http://www.clef-campaign.org.

E. M. Voorhees and D. K. Harman, editors. 2001. *The Tenth Text REtrieval Conference (TREC-2001)*, Gaithersburg, MD. National Institute of Standards and Technology, Department of Commerce. http://trec.nist.gov.

Ellen M. Voorhees. 1998. Variations in relevance judgments and the mesaurement of retrieval effectiveness. In C.J. Van Rijsbergen W. Bruce Croft, Alistair Moffat, editor, *Proceedings of the 21st Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, pages 315–323. ACM Press, August.